Waschautomat
Machine à laver
Lavatrice

ZUG UNIMATIC E

Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso

Waschautomat
Machine à laver
Lavatrice

Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso

ZUG UNIMATIC E

Unimatic E Mod. Nr. 210

Inhalt

		Seite	ZUG UNIMATIC E	Page / Pagina
Vorwort		4		5
Modell		6		7
Bedienung	Allgemeines	8		9
	In Betrieb setzen	12		13
	Programmwahl	18		19
	Programmtabelle	22		23
	Programmablauf	26		27
	Ausser Betrieb setzen	28		29
Programme		32		33
Pflege und Wartung		38		39
Hinweis- und Störungsanzeigen		42		43
Tips		48		49
V-ZUG Service		56		57

Table des matières

Préambule

Modèle

Utilisation
Généralités
Mise en service
Choix du programme
Tableau des programmes
Déroulement du programme
Mise hors service

Programmes

Entretien et maintenance

Affichages d'indications et de pannes

Conseils

Service V-ZUG

Indice

Introduzione

Modello

Uso
Informazioni generiche
Messa in esercizio
Scelta del programma
Tabella dei programmi
Svolgimento del programma
Arresto della macchina

Programmi

Cure e manutenzione

Indicazione di avvertimenti e guasti

Consigli

Assistenza V-ZUG

Liebe V-ZUG Kundin, lieber V-ZUG Kunde

Wir freuen uns, dass Sie sich für den Kauf eines unserer Produkte entschieden haben.

Damit Sie den Waschautomaten Unimatic E möglichst optimal und störungsfrei benutzen können, nehmen Sie sich bitte die Zeit zum Durchlesen dieser Bedienungsanleitung.

Wir wünschen Ihnen viel Freude mit Ihrer V-ZUG Unimatic E.

Préambule

Chère cliente V-ZUG, cher client V-ZUG

Nous vous félicitons d'avoir choisi un appareil de notre gamme de produits.

Pour que vous puissiez utiliser votre machine à laver Unimatic E de manière optimale et sans dérangement, prenez le temps de lire soigneusement le présent mode d'emploi.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir avec votre Unimatic E de V-ZUG.

Introduzione

Cara cliente, caro cliente della V-ZUG

Siamo lieti che lei abbia optato per uno dei nostri prodotti.

Per poter utilizzare la lavatrice Unimatic E in modo ottimale e senza inceppi, abbia la cortesia di leggere con attenzione le presenti istruzioni per l'uso.

Le auguriamo di adoperare con piena soddisfazione la sua lavatrice Unimatic E della V-ZUG.

Waschautomat Unimatic E Mod. 210

- Von oben einfüllbar
- Fassungsvermögen 6 kg Trockenwäsche
- 5 Programme ohne Vorwaschen
- Zusatzfunktionen:
  - Temperaturreduktion
  - Vorwaschen
  - Schonprogramm
  - Sparprogramm
  - Startaufschub
  - Intensivprogramm
  - Spülstop
  - Schnellgang
- Waschdauer und -temperaturanzeige
- Programmstandsanzeige
- Hinweis- und Störungsanzeigen

	Liter
Wasserverbrauch:	
Waschen Normalprogramm	15 – 22
Schonprogramm	22 – 30
Spülen	22 – 30

	U/min
Trommeldrehzahlen:	
Waschen	50
Schleudern intensiv	1100
Schleudern schonend	550

ZUG UNIMATIC E

Machine à laver Unimatic E, Mod. 210

- Remplissage par le haut
- Capacité de remplissage: 6 kg de linge sec
- 5 programmes sans prélavage
- Fonctions supplémentaires:
  - Réduction de la température
  - Prélavage
  - Programme délicat
  - Programme économique
  - Mise en marche retardée
  - Programme intensif
  - Arrêt de rinçage
  - Marche rapide
- Affichage de durée de lavage et de température
- Affichage de déroulement du programme
- Affichages d'indications et de pannes

		litres
– Consommation d'eau:		
Lavage	programme normal	15 – 22
	programme délicat	22 – 30
Rinçage		22 – 30

	t/min
– Vitesse de rotation du tambour:	
Lavage	50
Essorage intensif	1100
Essorage délicat	550

Lavatrice automatica Unimatic E, Mod. 210

- Riempimento dall'alto
- Capacità di 6 kg di biancheria asciutta
- 5 programmi senza prelavaggio
- Funzioni supplementari:
  - Riduzione della temperatura
  - Prelavaggio
  - Programma delicato
  - Programma di risparmio
  - Inizio ritardato del programma
  - Programma intenso
  - Arresto del risciacquo
  - Marcia veloce
- Indicazione della durata del lavaggio e della temperatura
- Indicazione dell'avanzamento del programma
- Indicazione di avvertimenti e guasti

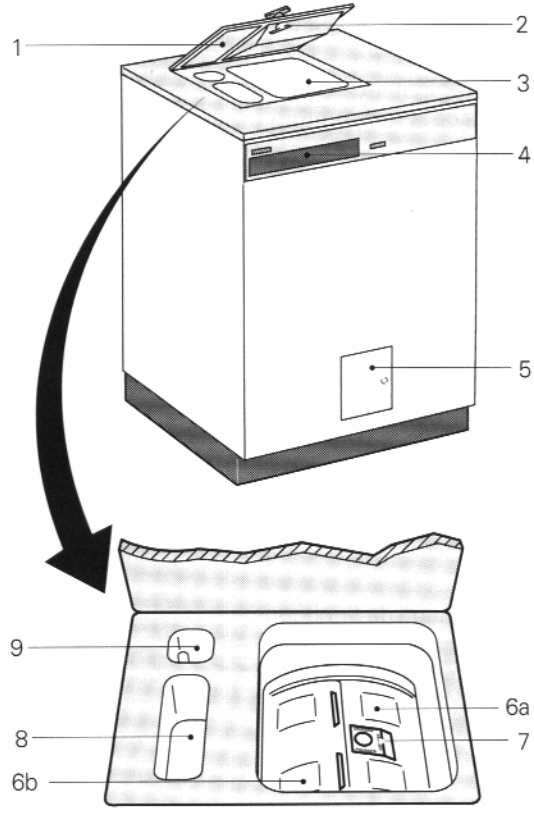
		litri
– Consumo d'acqua:		
Lavaggio	con programma normale	15 – 22
	con programma delicato	22 – 30
Risciacquo		22 – 30

	giri al minuto
– Velocità rotazione tamburo:	
Lavaggio	50
Centrifugazione intensa	1100
Centrifugazione delicata	550

Geräteaufbau

1 Klappdeckel
2 Klappdeckelverschluss mit Drehgriff
3 Einfüllöffnung
4 Bedienungs- und Anzeigeelemente
5 Frontdeckel zu Fangsieb
6 Trommeltüre
  a Türflügel rechts
  b Türflügel links
7 Trommeltüre-Verschluss
8 Behälter für Hauptwaschmittel
9 Behälter für Gewebeveredler

Wichtig:
Vor der ersten Inbetriebnahme ist die Transportsicherung durch den Lieferanten (Sanitär-, Elektroinstallateur) zu entfernen.
(Gelb markierte Stange entfernen gemäss aufgeklebter Instruktion bzw. Anleitung Montage/Installation.)



Construction de l'appareil

1 Couvercle rabattable
2 Fermeture du couvercle rabattable avec poignée rotative
3 Ouverture de remplissage
4 Panneau de commande et d'affichage
5 Couvercle d'accès au filtre
6 Porte du tambour
  a Battant de droite
  b Battant de gauche
7 Verrouillage du tambour
8 Casier pour produit de lessive
9 Casier pour revitalisant textile

Important:
Avant la première mise en service, le fournisseur (installateur sanitaire, électricien) doit enlever la fixation de transport.
(Oter la tige jaune selon instruction sur autocollant ou instruction de montage/installation.)

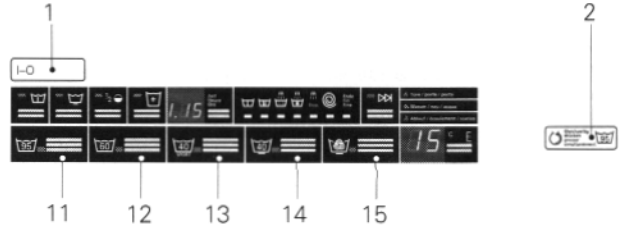
Configurazione della macchina

1 Coperchio ribaltabile
2 Serratura del coperchio ribaltabile con maniglia rotante
3 Apertura di riempimento
4 Elementi di comando e d'indicazione
5 Coperchio frontale del filtro di raccolta
6 Sportello del tamburo
  a Battente destro
  b Battente sinistro
7 Chiavistello dello sportello del tamburo
8 Contenitore del detersivo
9 Contenitore dell'ammorbidente

Importante:
Prima del primo avviamento della macchina il fornitore (installatore di impianti sanitari o elettrici) deve togliere l'elemento di sicurezza per il trasporto.
(Togliere la barra segnata in giallo seguendo le istruzioni che vi si trovano applicate o le istruzioni di montaggio/allacciamento.)

Bedienungs- und Anzeigeelemente

1 Hauptschalter-Taste
2 Trommelaufrichtungs-Taste

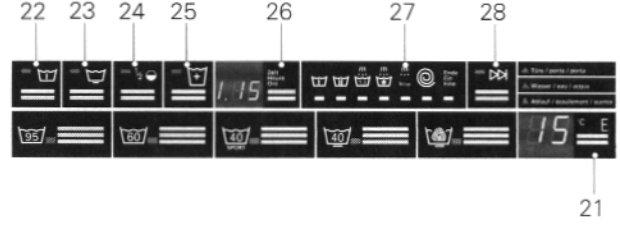


– Programme (ohne Vorwaschen)

11	Kochwäsche	95 °C
12	Buntwäsche/Kunstfaser-Mischgewebe	60 °C
13	Sportwäsche	40/30 °C
14	Feinwäsche	40 °C
15	Wolle/Seide	30 °C

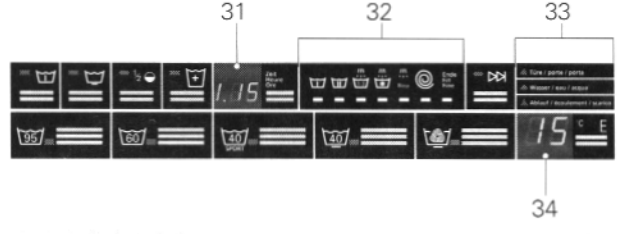
– Zusatzfunktionen

21 Temperaturreduktion
22 Vorwaschen
23 Schonprogramm
24 Sparprogramm – halbe Füllung
25 Intensivprogramm
26 Startaufschub
27 Spülstop
28 Schnellgang



– Anzeigen

31 Programmdauer/Startaufschub
32 Programmstand
33 Hinweis- und Störungsanzeigen
34 Waschtemperatur/Störungen



Panneau de commande et d'affichage

1 Interrupteur principal
2 Touche de positionnement du tambour

– Programmes (sans prélavage)

11	Linge à bouillir	95 °C
12	Linge de couleur/ fibres synthétiques-tissus mixtes	60 °C
13	Vêtements de sport	40/30 °C
14	Linge fin	40 °C
15	Laine/soie	30 °C

– Fonctions supplémentaires

21 Réduction de la température
22 Prélavage
23 Programme délicat
24 Programme économique – demi-remplissage
25 Programme intensif
26 Mise en marche retardée
27 Arrêt de rinçage
28 Marche rapide

– Affichages

31 Durée du programme/mise en marche retardée
32 Déroulement du programme
33 Affichages d'indications et de pannes
34 Température de lavage/pannes

Elementi di comando e d'indicazione

1 Tasto interruttore principale
2 Tasto di raddrizzamento del tamburo

– Programmi (senza prelavaggio)

11	Biancheria da bollire	95 °C
12	Biancheria colorata/ fibre sintetiche-tessuti misti	60 °C
13	Abbigliamento per lo sport	40/30 °C
14	Biancheria fine	40 °C
15	Lana/seta	30 °C

– Funzioni supplementari

21 Riduzione della temperatura
22 Prelavaggio
23 Programma delicato
24 Programma di risparmio – riempimento a metà
25 Programma intenso
26 Inizio ritardato del programma
27 Arresto del risciacquo
28 Marcia veloce

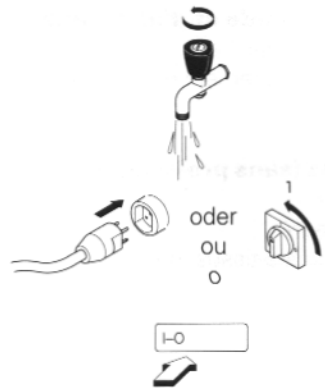
– Indicazioni

31 Durata del programma/inizio ritardato
32 Indicatore di avanzamento del programma
33 Indicatore di avvertimenti e guasti
34 Temperatura di lavaggio/guasti

Bedienung: In Betrieb setzen

- Kontrollieren, ob das Fangsieb richtig eingesetzt ist (siehe «Pflege und Wartung»)
- Wasserhahn öffnen
- Elektrischen Stecker einstecken oder Wandschalter einschalten
- Hauptschalter-Taste drücken
  Alle Kontrollampen der fünf Programmtasten blinken.

Der Apparat ist betriebsbereit.



- Klappdeckel öffnen
  Die Kontrollampen der Programmtasten erlöschen und die Hinweisanzeige **Türe** blinkt.

Falls die Trommeltüre nicht zugänglich ist, Trommel aufrichten:

- Beide Tasten gleichzeitig drücken

Vorsicht vor der sich drehenden Trommel!

Utilisation: Mise en service

- Contrôler si le filtre est mis correctement (voir «Entretien et maintenance»)

- Ouvrir le robinet d'eau

- Introduire la fiche électrique ou enclencher l'interrupteur mural

- Presser sur l'interrupteur principal
  Les lampes de contrôle des 5 touches de programme clignotent.

La machine à laver est prête à l'utilisation.

- Ouvrir le couvercle rabattable
  Les lampes de contrôle des touches de programme s'éteignent et l'indicateur **porte** clignote.

Si la porte du tambour n'est pas accessible, orienter le tambour:

- Presser simultanément sur les deux touches

Attention au tambour en rotation!

Uso: Messa in esercizio

- Verificare che il filtro di raccolta sia montato correttamente (vedere «Cure e manutenzione»)

- Aprire il rubinetto dell'acqua

- Infilare la spina nella presa di corrente o inserire la corrente girando l'interruttore a parete

- Premere il tasto interruttore principale
  Tutte e cinque le spie dei tasti programmatori lampeggiano.

La macchina è pronta per l'uso.

- Aprire il coperchio ribaltabile
  Le spie dei tasti selettori di programma si spengono mentre appare lampeggiando l'indicazione **porta**.

Qualora lo sportello del tamburo non fosse accessibile, far girare il tamburo nel seguente modo:

- Premere ambedue i tasti contemporaneamente

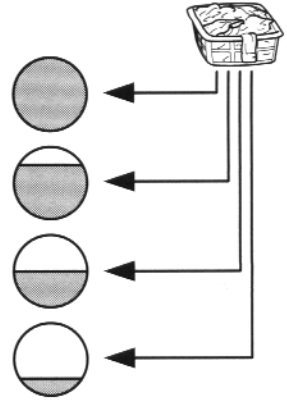
Attenzione al tamburo in movimento!

– Trommeltüre öffnen
Den linken Türflügel festhalten. Auf der markierten Verschlussklappe den rechten Türflügel nach unten drücken bis *der linke Türflügel aushängt*. Beide Türflügel langsam loslassen.

Durch Federkraft werden die Türflügel geöffnet.

– Trockene Wäsche einfüllen (siehe auch «Tips»)

Normal beschmutzte Koch- oder Buntwäsche:	Trommel ganz füllen
Stark beschmutzte Koch- oder Buntwäsche:	Trommel 3/4 füllen
Pflegeleichte Baumwolle, weisse und farbige Synthetics sowie Mischgewebe:	Trommel 1/2 füllen
Feinwäsche, Wolle, Seide und Polyacryl, Vorhänge:	Trommel 1/4 füllen



Bei nasser Wäsche die Füllung entsprechend reduzieren.

– Trommeltüre schliessen
Den linken über den rechten Türflügel nach unten drücken bis der Verschluss einhängt und nach dem Loslassen einschnappt.
Zur Kontrolle auf den linken Türflügel drücken.

Utilisation: Mise en service

- Ouvrir le tambour
  Tenir le battant gauche. Presser vers le bas le clapet de verrouillage du battant droit jusqu'à ce que le battant se décroche. Laisser s'ouvrir lentement les deux battants.

Les battants s'ouvrent d'eux-mêmes par effet de ressort.

- Introduire le linge sec (voir aussi sous «Conseils»)

Linge à bouillir ou de couleur normalement sale:	remplir complètement le tambour
Linge à bouillir ou de couleur très sale:	remplir le tambour aux 3/4
Linge de coton facile d'entretien, tissus synthétiques blancs et de couleur et tissus mixtes:	remplir le tambour à 1/2
Linge fin, laine , soie et polyacryl, rideaux:	remplir le tambour à 1/4

Réduire le remplissage si le linge est déjà mouillé.

- Fermer la porte du tambour
  Presser le battant gauche par-dessus le battant droit jusqu'au verrouillage et relâcher.
  Contrôler le verrouillage en pressant sur le battant gauche.

Uso: Messa in esercizio

- Aprire lo sportello del tamburo
  Tener fermo il battente sinistro. Premere in giù il battente destro fino a far sganciare il battente sinistro. Rilasciare lentamente ambedue i battenti.

I battenti dello sportello si aprono spinti da una molla.

- Riempimento di biancheria asciutta (vedere sotto «Consigli»)

Biancheria da bollire o colorata normalmente sporca:	riempire completamente il tamburo
Biancheria da bollire o colorata molto sporca:	riempire il tamburo a 3/4
Cotone facile a trattare, tessuti sintetici bianchi e colorati, nonché tessuti misti:	riempire il tamburo a 1/2
Biancheria fine, lana, seta e poliacrile, tende:	riempire il tamburo per 1/4

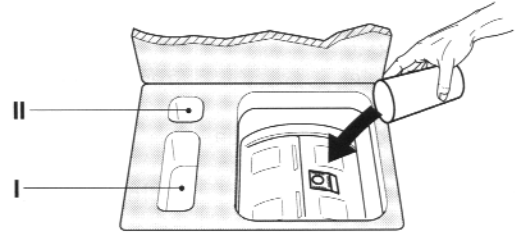
Se la biancheria è bagnata, introdurne di meno.

- Chiudere lo sportello del tamburo
  Sovrapporre il battente sinistro a quello destro e spingere in giù fino a fare agganciare il chiavistello e farlo scattare mentre lo si rilascia.
  Per controllo, premere sul battente sinistro.

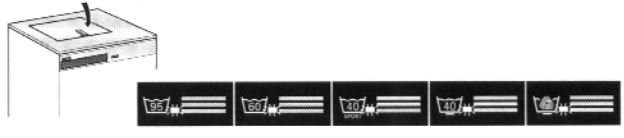
– Waschmittel und evtl. Textilveredler zugeben

Dosierung gemäss Angaben auf der Verpackung.
Textilveredler höchstens bis Marke «maximum» einfüllen.
Hinweise zur Anwendung flüssiger Waschmittel und weitere Angaben siehe «Tips».

	ohne Vorwaschen	mit Vorwaschen
Vorwaschmittel	–	auf Trommel
Hauptwaschmittel	auf Trommel	in Fach **I**
Textilveredler	in Fach **II**	in Fach **II**



– Klappdeckel schliessen
Die Hinweisanzeige **Türe** erlischt und die Kontrollampen der Programmtasten blinken erneut.



Utilisation: Mise en service

– Introduire le produit de lessive et év. le revitalisant textile

Dosage selon les indications sur l'emballage.
Pour le revitalisant textile, ne pas dépasser la marque «maximum».
Indications sur les produits de lessive liquides et autres, voir sous «Conseils».

	sans prélavage	avec prélavage
Produit de prélavage	–	sur le tambour
Produit principal	sur le tambour	dans le casier **I**
Revitalisant textile	dans le casier **II**	dans le casier **II**

– Refermer le couvercle rabattable
L'indicateur **porte** s'éteint et les lampes de contrôle des programmes clignotent à nouveau.

Uso: Messa in esercizio

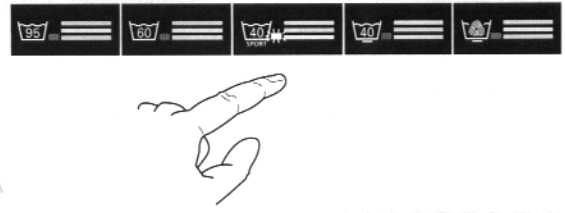
– Versare il detersivo ed event. l'ammorbidente nelle vaschette

Dosaggio secondo le istruzioni stampate sul contenitore.
L'ammorbidente non deve superare il segno di livello «massimo».
Troverete suggerimenti e altre indicazioni sull'uso di detersivi liquidi sotto «Consigli».

	senza prelavaggio	con prelavaggio
Detersivo di prelavaggio	–	nel tamburo
Detersivo di lavaggio	nel tamburo	nella vaschetta **I**
Ammorbidente	nella vaschetta **II**	nella vaschetta **II**

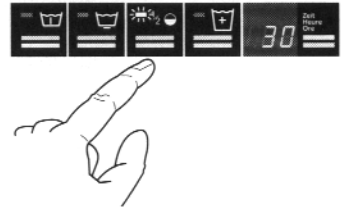
– Chiudere il coperchio ribaltabile
L'indicazione **porta** scompare e le spie dei tasti selettori di programma lampeggiano nuovamente.

– Programmtaste antippen
Die Kontrollampe des gewählten Programmes leuchtet, die anderen erlöschen. Die Laufzeit (in Stunden und Minuten) und die vorprogrammierte Temperatur werden angezeigt. Zusätzlich blinken die Kontrollampen der jetzt wählbaren Zusatzfunktionen, z.B. mit Vorwaschen.



Zusatzfunktion wählen:

– Zusatzfunktionstaste(n) antippen
Mit Zusatzfunktionen können die vorprogrammierten Werte des gewählten Programmes bzw. der Programmablauf verändert werden, z.B. Programm mit Vorwaschen (siehe «Programme, Zusatzfunktionen»).
Die Kontrollampe(n) der gewählten Funktion(en) leuchtet (leuchten) und die veränderten Werte werden angezeigt.



Falsche Eingaben korrigieren:

– Programmtaste erneut antippen
(nur innert 20 Sekunden möglich)
Alle Kontrollampen der wählbaren Zusatzfunktionen blinken wieder, eine neue Wahl kann erfolgen.

Utilisation: Choix du programme

- Presser sur la touche du programme choisi
  La lampe de contrôle du programme sélectionné s'allume et les autres s'éteignent. La durée du programme (en heures et minutes) et la température programmée sont affichées. En plus, les lampes de contrôle des fonctions supplémentaires à choix clignotent, p.ex. avec prélavage.

Sélectionner une fonction supplémentaire:

- Presser sur la (les) touche(s) correspondantes
  Les fonctions supplémentaires permettent de modifier les valeurs fixes d'un programme ou son déroulement, p. ex. programme avec prélavage (voir sous «Programmes, Fonctions supplémentaires»).
  Les lampes de contrôle de la (des) fonction(s) supplémentaire(s) choisie(s) s'allume(nt) et les valeurs modifiées sont affichées.

Correction d'une erreur de programmation:

- Presser à nouveau sur la touche de programme
  (à faire dans les 20 secondes)
  Toutes les lampes de contrôle des fonctions supplémentaires clignotent à nouveau; faire ensuite le choix correct.

Uso: Scelta del programma

- Premere il tasto selettore di programma
  Si accende la spia del programma prescelto, mentre le altre si spengono. Appaiono sull'indicatore la durata (in ore e minuti) e la temperatura programmata. Inoltre, lampeggiano le spie delle funzioni supplementari possibili, per esempio il prelavaggio.

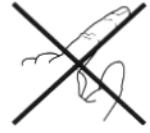
Scelta di una funzione supplementare:

- Premere il tasto o i tasti delle funzioni supplementari
  Le funzioni supplementari permettono di cambiare i valori programmati ovvero il decorso del programma, per esempio aggiunta di prelavaggio al programma (vedere «Programmi, Funzioni supplementari»).
  La spia o le spie, se è stata scelta più di una funzione supplementare, si accendono mentre appaiono i valori modificati.

Correggere le scelte sbagliate:

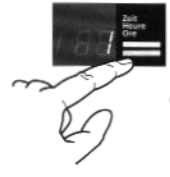
- Premere di nuovo il tasto selettore del programma
  (ciò funziona solo se si fa entro 20 secondi)
  Tutte le spie delle funzioni supplementari possibili si rimettono a lampeggiare e si può procedere ad una nuova scelta.

Betrieb starten:
Wird während 20 Sekunden keine weitere Taste mehr angetippt, startet der Apparat mit dem gewählten Programm.



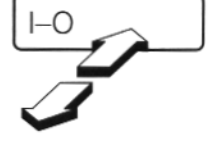
20 Sekunden
Secondes
Secondi

Start aufschieben:
- Für jede gewünschte Aufschub-Stunde die Taste Zeit vor dem Start 1 mal antippen. Maximal sind 9 Stunden möglich. Beim zehnten Antippen erscheint wieder die Programmdauer des gewählten Programmes und eine neue Eingabe kann gemacht werden.
  Angezeigt wird die Zeit in Stunden bis zum Betriebsbeginn. Nach Ablauf dieser Zeit startet das gewählte Programm automatisch und die Programmdauer wird angezeigt.



1 – 9 Stunden
Heures
Ore

Programm abbrechen:
- Hauptschalter-Taste aus- und einschalten
  Alle zuvor eingestellten Werte werden gelöscht und nur die Anzeigen der Programmtasten blinken. Nach dem Start schon eingespültes Waschmittel ist verloren und neu einzufüllen.



Utilisation: Choix du programme

Démarrer le programme:
Si aucune touche n'est pressée pendant 20 secondes, la machine démarre avec le programme sélectionné.

Mise en marche retardée:
- En pressant une fois sur la touche Heure, on retarde d'une heure la mise en marche du programme. La mise en marche peut être retardée de 9 heures (9 pressions) au maximum. En pressant la touche une dixième fois, on revient à l'affichage de durée du programme et on peut év. refaire une nouvelle entrée.
  L'affichage indique le temps d'attente en heures jusqu'à la mise en marche du programme. Une fois cette durée écoulée, le programme sélectionné démarre automatiquement et l'affichage passe sur la durée du programme.

Interrompre un programme:
- Déclencher l'interrupteur principal et enclencher à nouveau
  Toutes les valeurs programmées sont effacées et seules les lampes des touches de programme clignotent. Le produit de lessive déjà utilisé par la machine est évidemment perdu et doit être complété.

Uso: Scelta del programma

Avviamento della macchina:
Se nel giro di 20 secondi non vengono azionati altri tasti, la macchina si avvia col programma scelto.

Inizio ritardato del programma:
- Per ogni ora di ritardo nella partenza premere una volta il tasto Ora prima che la macchina si avvii. È possibile ritardare la partenza fino a 9 ore premendo il tasto 9 volte. Alla decima riappare la durata del programma scelto e si può procedere ad una nuova scelta.
  L'indicazione si riferisce alle ore di ritardo della messa in moto della macchina. Allo scadere del tempo ha inizio automaticamente il programma e l'indicatore segna la durata di funzionamento.

Interruzione del programma:
- Disinserire e reinserire l'interruttore principale
  Tutti i valori prescelti vengono cancellati mentre lampeggiano soltanto gli indicatori dei selettori di programma. Il detersivo bagnato dopo la partenza è perso e deve essere sostituito.

Pflege-zeichen	Programm
	Kochwäsche 95 ° Baumwolle, Leinen – Bett- und Tischwäsche, Handtücher, Unterwäsche weiss bzw. farbecht
	Kochwäsche pflegeleicht Empfindliche weisse Baumwolle, bügelfrei – Hemden, Bettwäsche, Windeln, Babywäsche
	Buntwäsche 60 ° Farbige Baumwolle, Leinen – Bunte Blusen, Schürzen, Hemden, Bettwäsche
	Buntwäsche 60 ° pflegeleicht Pflegeleichte Baumwolle, bügelfreie Mischgewebe – Hemden, Blusen
	Buntwäsche 40 ° Farbige Baumwolle nicht temperaturbeständig eingefärbt – Blue Jeans, stark verschmutzte Sportwäsche
	Sportwäsche 40 ° Pflegeleichte Mischgewebe – Leicht beschmutzte Sportwäsche
	Feinwäsche Wäsche aus Perlon, Nylon, Trevira etc. – Kleider, Röcke, Blusen

Vorwaschen Prélavage Prelavaggio	Tasten Touches Tasti	Strom Cour. Corr. ca. kWh	Wasser Eau Acqua ca. Lit.	Schleudern U/min Essor. t/min Centrif. giri/min
ohne sans / senza	95	2,9	95	1100
mit avec / con	95 I	3,6	110	1100
ohne sans / senza	95	2,9	95	550
mit avec / con	95 I	3,6	110	550
ohne sans / senza	60	1,6	90	1100
mit avec / con	60 I	2,2	105	1100
ohne sans / senza	60	1,5	120	550
mit avec / con	60 I	2,2	140	550
ohne sans / senza	60 2× E	1,0	90	1100
mit avec / con	60 I 2× E	1,3	105	1100
ohne sans / senza	40 SPORT	0,6	60	550
mit avec / con	40 SPORT I	0,8	75	550
ohne sans / senza	40	0,9	95	550
mit avec / con	40 I	1,2	115	550

Utilisation: Tableau des programmes

Symbole d'entretien	Programme
	Linge à bouillir 95 ° Coton, lin – Linge de lit et de table, essuie-mains, sous-vêtements blancs ou grand teint
	Linge à bouillir facile d'entretien Coton blanc délicat, sans repassage – Chemises, linge de lit, langes, vêt. bébé
	Linge de couleur 60 ° Coton de couleur, lin – Blouses de couleur, tabliers, chemises, linge de lit
	Linge de couleur 60 ° facile d'entretien Coton facile d'entretien, tissus mixtes sans repassage – Chemises, blouses
	Linge de couleur 40 ° Coton de couleur (ne résistant pas à la température) – Blue-jeans, vêtements de sport très sales
	Vêtements de sport 40 ° Tissus mixtes faciles d'entretien – Vêtements de sport légèrement sales
	Linge délicat Linge en perlon, nylon, trevira, etc. – Robes, jupes, blouses

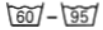
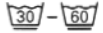
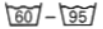
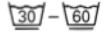
Uso: Tabella dei programmi

Simbolo	Programma
	Biancheria da bollire 95 ° Cotone, lino – Lenzuola e tovaglie, asciugamani, biancheria intima bianca o colorata che non stinge
	Biancheria da bollire facile da trattare Cotone bianco delicato, che non si stira – Camicie, lenzuola, pannolini, biancheria per bebè
	Biancheria colorata 60 ° Cotone colorato, lino – Camicette colorate, grembiuli, camicie, lenzuola
	Biancheria colorata 60 ° facile da trattare Cotone facile da trattare, tessuti misti che non si stirano – Camicie, bluse
	Biancheria colorata 40 ° Cotone colorato (colori non resistenti alla temperatura) – Blue-jeans, abbigliamento sportivo molto sporco
	Capi sportivi 40 ° Tessuti misti facili da trattare – Capi sportivi poco sporchi
	Biancheria fine Biancheria di perlon, nailon, trevira, ecc. – Vestiti, gonne, bluse

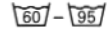
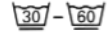
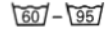
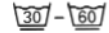
Pflege-zeichen	Programm
30	**Sportwäsche 30 °** Pflegeleichte Mischgewebe – Leicht beschmutzte Sportwäsche
30	**Feinwäsche** Empfindliche Wäsche aus Diolen, Dralon, Trevira – Kleider, Röcke, Blusen, Gardinen
30	**Wolle** Extrem schonende Behandlung – Bekleidungstücke und Wäsche aus Wolle (Wollsiegel und Zusatz «filzt nicht» oder «maschinenwaschbar» erforderlich)
60 - 95	**Separates Spülen** – Baumwolle, Leinen
30 - 60	– Pflegeleichte Wäsche – Kunstfasern-Mischgewebe
60 - 95	**Separates Schleudern** – Baumwolle, Leinen
30 - 60	– Pflegeleichte Wäsche – Kunstfasern-Mischgewebe, Wolle
	Schnellgang Direktes Anwählen von bestimmten Programmschritten und Vorstellen auf Programmende.

Vorwaschen Prélavage Prelavaggio	Tasten Touches Tasti	Strom Cour. Corr. ca. kWh	Wasser Eau Acqua ca. Lit.	Schleudern U/min Essor. t/min Centrif. giri/min
ohne sans / senza	40 SPORT **E**	0,6	60	550
mit avec / con	40 SPORT I **E**	0,8	75	550
ohne sans / senza	40 **E**	0,6	120	550
mit avec / con	40 I **E**	0,9	140	550
ohne sans / senza		0,6	120	550
mit avec / con	I	0,9	140	550
normal normal normale	95 60	0,1	70	1100
schonend délicat delicato	60 30	0,1	90	550
intensiv intensif intenso	95 60 3 ×	0,1	–	1100
schonend délicat delicato	60 30 3 ×	0,1	–	550
	1 – 4 ×	–	–	–

Utilisation: Tableau des programmes

Symbole d'entretien	Programme
	Vêtements de sport 30 ° Tissus mixtes faciles d'entretien – Vêtements de sport légèrement sales
	Linge délicat Linge délicat en diolène, dralon, trevira – Robes, jupes, blouses, voilages
	Laine Traitement extrêmement délicat – Habits et linge en laine (symbole «laine» et «non feutrant» ou «lavable en machine» nécessaires)
	**Rinçage séparé** – Coton, lin
	– Linge facile d'entretien – Fibres synthétiques-tissus mixtes
	**Essorage séparé** – Coton, lin
	– Linge facile d'entretien – Fibres synthétiques-tissus mixtes, laine
	Marche rapide Sélection directe de parties de programme et mise en fin de programme.

Uso: Tabella dei programmi

Simbolo	Programma
	Capi sportivi 30 ° Tessuti misti facili da trattare – Capi sportivi poco sporchi
	Biancheria fine Biancheria delicata di diolen, dralon, trevira – Vestiti, gonne, bluse, tende
	Lana Trattamento delicatissimo – Capi di vestiario e biancheria di lana (solo se con marchio lana e con l'aggiunta «non infeltrisce» o «lavabile in macchina»)
	**Risciacquo separato** – Cotone, lino
	– Biancheria facile da trattare – Fibre sintetiche-tessuti misti
	**Centrifugazione separata** – Cotone, lino
	– Biancheria facile da trattare – Fibre sintetiche-tessuti misti, lana
	Marcia veloce Scelta diretta di determinate fasi di programma e regresso a fine programma.

Nach dem Start kann der Programmablauf anhand der Programmstandsanzeige gemäss den Symbolen verfolgt werden.

Vorwaschen

Hauptwaschen

Nach Erreichen einer Laugentemperatur von 30 °C beim Hauptwaschen, bzw. ca. 3–5 Minuten nach dem Wassereinlauf, bleibt der Klappdeckel bis zum Programmende verriegelt. Er kann nur durch Ausschalten des Wandschalters oder Herausziehen des Netzsteckers und nach einer Wartezeit von ca. 2 Minuten geöffnet werden.

1. – 3. Spülen

Weichspülen

Spülstop

Schleudern

Programmende

Die Programmdauer bzw. Restzeit bis zum Programmende ist auf der Zeitanzeige ersichtlich.
Es handelt sich dabei um einen variablen Wert, der während des Programmablaufs automatisch angepasst wird (Zeitsprünge).

Utilisation: Déroulement du programme

Après le démarrage du programme, son déroulement peut être suivi à l'aide de l'affichage de déroulement de programme.

Prélavage

Lavage principale

Une fois atteinte la température de 30 °C lors du lavage principal, soit env. 3–5 minutes après l'afflux de l'eau, le couvercle rabattable reste bloqué jusqu'à la fin du programme et on ne peut l'ouvrir qu'en éteignant l'interrupteur mural ou en retirant la fiche, et après avoir attendu env. 2 minutes.

1er – 3ème rinçage

Rinçage avec adoucissant

Arrêt de rinçage

Essorage

Fin du programme

La durée de programme ou la durée restante est affichée sur l'indicateur de temps.
Il s'agit d'une durée variable qui est automatiquement adaptée pendant le déroulement du programme (sauts).

Uso: Svolgimento del programma

Quando il programma è avviato, è possibile seguirne lo svolgimento in base ai simboli che appaiono in successione sull'indicatore.

Prelavaggio

Lavaggio principale

Dopo aver raggiunto una temperatura di 30 °C durante il lavaggio principale, cioè circa 3–5 minuti dopo l'afflusso dell'acqua, il coperchio ribaltabile rimane bloccato fino alla fine del programma e può essere aperto solamente spegnendo l'interruttore a parete o estraendo la spina e dopo aver aspettato 2 minuti circa.

1° – 3° risciacquo

Risciacquo con ammorbidente

Arresto del risciacquo

Centrifugazione

Fine del programma

Sull'indicatore del tempo si può leggere la durata del programma, rispettivamente il tempo mancante alla fine del programma.
Questo valore varia automaticamente durante lo svolgimento del programma e si adatta periodicamente alla progressione del ciclo.

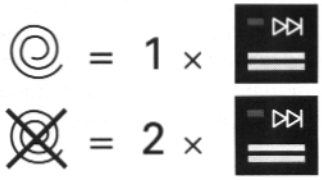
Bedienung: Ausser Betrieb setzen

- Klappdeckel öffnen
  Kann erst geöffnet werden, wenn die Kontrollampe Ende blinkt (ca. 1 bis 2 Minuten nach Programmende).

Hinweis:
Nach Ablauf eines Programmes mit Spülstop, ist vorerst das Wasser abzupumpen.

Abpumpen mit anschliessendem Schleudern:
- Taste 1 mal antippen

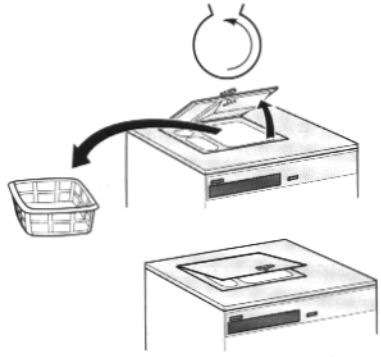
Abpumpen ohne Schleudern:
- Taste 2 mal antippen



- Evtl. Trommel aufrichten
  (siehe «Bedienung: In Betrieb setzen»)

- Trommeltüre öffnen und Wäsche herausnehmen

- Klappdeckel auflegen
  Zur besseren Belüftung des Trommelraumes den Klappdeckel nicht ganz schließen.



Utilisation: Mise hors service

- Ouvrir le couvercle rabattable
  Le couvercle ne peut être ouvert que si la lampe de contrôle Fin clignote (soit 1 à 2 minutes après la fin du programme).

Remarque:
Après un programme avec un arrêt de rinçage, l'eau doit tout d'abord être évacuée.

Evacuation d'eau suivi d'un essorage:
- Presser 1 fois sur la touche

Evacuation sans essorage:
- Presser 2 fois sur la touche

- Eventuellement, ramener la porte du tambour vers le haut (voir «Utilisation: Mise en service»)

- Ouvrir la porte du tambour et sortir le linge

- Laisser retomber le couvercle rabattable
  Ne pas fermer complètement le couvercle rabattable pour permettre l'aération du tambour et de la cuve.

Uso: Arresto della macchina

- Aprire il coperchio ribaltabile
  Il coperchio non si può aprire prima che la spia Fine inizi a lampeggiare (circa 1– 2 minuti dopo la fine del programma).

Avviso:
Al termine di un programma con arresto del risciacquo si dovrà innanzitutto far scaricare l'acqua.

Scarico dell'acqua con successiva centrifugazione:
- Premere il tasto 1 volta

Scarico dell'acqua senza centrifugazione:
- Premere il tasto 2 volte

- Eventualmente far girare il tamburo
  (vedere sotto «Uso: Messa in esercizio»)

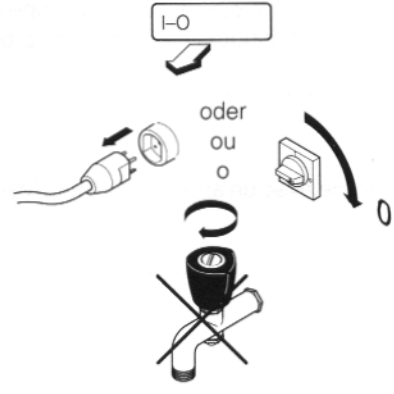
- Aprire il tamburo e togliere la biancheria

- Fare appoggiare il coperchio ribaltabile
  Non chiudere completamente il coperchio ribaltabile in modo da facilitare una buona aerazione del tamburo.

Bedienung: Ausser Betrieb setzen

Ende des Waschtages

- Hauptschalter-Taste ausschalten
- Netzstecker herausziehen oder Wandschalter ausschalten
- Wasserhahn schliessen
- Waschmittelbehälter und Fangsieb reinigen
  (siehe «Pflege und Wartung»)



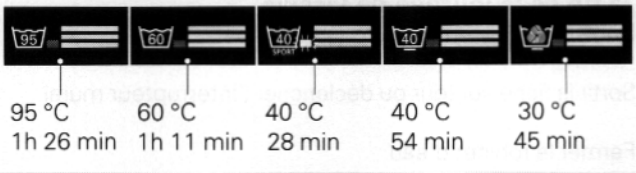
A la fin de la journée de lessive

- Déclencher l'interrupteur principal
- Sortir la fiche secteur ou déclencher l'interrupteur mural
- Fermer le robinet d'eau
- Nettoyer les casiers de produits de lessive et le filtre (voir sous «Entretien et maintenance»)

Al termine della giornata di bucato

- Disinserire il tasto interruttore principale
- Staccare la spina dalla presa o disinserire l'interruttore a parete
- Chiudere il rubinetto dell'acqua
- Pulire le vaschette del detersivo e il filtro di raccolta (vedere sotto «Cure e manutenzione»)

Programme ohne Vorwaschen
Fünf Programme mit vorgegebenem Ablauf, vorprogrammierter Temperatur und Programmdauer können angewählt werden.



Zusatzfunktionen
Die vorprogrammierten Werte (Programmschritte, Temperatur und Programmdauer) eines Programmes können mit Zusatzfunktionen individuell der Wäsche angepasst werden.

- **Temperaturreduktion**
  Durch ein- oder mehrmaliges Antippen wird die vorprogrammierte Waschtemperatur in 10 °C-Stufen (oberhalb 80 °C um 15 °C) reduziert.
  Damit können leicht verschmutzte, nicht verfleckte Textilien ***energiesparend*** gewaschen werden.

- **Schonprogramm**
  Durch einmaliges Antippen werden die Trommelbewegungszeit und die Schleuderdrehzahl von Normalprogrammen reduziert.
  Bei den Programmen mit 30 °C und 40 °C erhöht sich der Wasserstand.
  Teilweise verkürzt sich die Waschzeit und das Zwischenschleudern entfällt.

Programmes sans prélavage
Vous avez à disposition cinq programmes de base, avec durée et température préprogrammées.

Fonctions supplémentaires
Les valeurs fixes programmées des programmes de base (étapes du programme, température et durée) peuvent être adaptées aux besoins individuels grâce aux fonctions supplémentaires.

- **Réduction de température**
  Chaque pression sur la touche permet de réduire la température programmée de 10 °C (15 °C au-dessus de 80 °C). Cela permet de laver des textiles légèrement sales, non tachés en ***économisant*** de l'énergie.

- **Programme délicat**
  Une pression sur cette touche réduit la durée de mouvement du tambour et la vitesse d'essorage des programmes normaux.
  Pour les programmes à 30 °C et 40 °C, le niveau d'eau est augmenté.
  Il y a aussi une réduction partielle du temps de lavage et l'essorage intermédiaire est supprimé.

Programmi senza prelavaggio
Si può scegliere tra cinque programmi a decorso fisso, con temperatura e durata predeterminate.

Funzioni supplementari
I valori predeterminati di ogni programma (fasi del programma, temperatura e durata) possono essere adeguati alle esigenze individuali della biancheria mediante le funzioni supplementari.

- **Riduzione della temperatura**
  Premendo una o più volte questo tasto, la temperatura di lavaggio predeterminata dal programma viene ridotta con salti di 10 °C (15 °C oltre gli 80 °C).
  In questo modo è possibile ***economizzare*** energia quando si lavano tessuti poco sporchi e non macchiati.

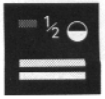
- **Programma delicato**
  Premendo una sola volta questo tasto, si ottiene la riduzione del tempo di agitazione del tamburo e della velocità di rotazione della centrifuga rispetto al programma normale.
  Nei programmi con temperature di 30 °C e 40 °C il livello dell'acqua cresce.
  Il tempo di lavaggio si riduce parzialmente e la centrifugazione intermedia è soppressa.

- **Vorwaschen**
  Durch einmaliges Antippen wird die Funktion Vorwaschen dem jeweiligen Programm zugeschaltet.

- **Sparprogramm**
  Durch einmaliges Antippen dieser Taste entfällt das zweite Spülen .

- **Intensivprogramm**
  Durch einmaliges Antippen wird der Wasserstand um ein Drittel erhöht.
  Anwendung bei extrem beschmutzter Wäsche wie z.B. Berufskleider.

- **Startaufschub**
  Durch ein- bis neunmaliges Antippen verzögert sich der Betriebsbeginn um eine bis neun Stunden.
  Netzsperrzeiten verlängern die Aufschubzeit um die Dauer der Sperrzeit. Diese Zeit wird jedoch nicht angezeigt.



- **Prélavage**
  Une pression sur cette touche additionne la fonction de prélavage au programme précédemment sélectionné.

- **Programme économique**
  Par un seul effleurement de cette touche le deuxième rinçage est supprimé.

- **Programme intensif**
  Une pression sur cette touche augmente le niveau de remplissage d'un tiers.
  On l'utilisera pour du linge très sale, habits de travail p.ex.

- **Mise en marche retardée**
  Le début de mise en marche d'un programme peut être retardé de 1 à 9 heures, selon le nombre de pressions faites sur cette touche.
  Les heures de blocage de courant prolongent le délai d'attente d'autant; cette durée n'est toutefois pas affichée.

- **Prelavaggio**
  Premendo una sola volta questo tasto, si aggiunge la funzione di prelavaggio al programma desiderato.

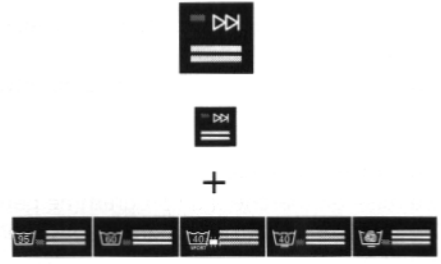
- **Programma di risparmio**
  Basta sfiorare il tasto una sola volta per evitare uns secondo risciacquo.

- **Programma intenso**
  Premendo una volta questo tasto, il livello dell'acqua aumenta di un terzo.
  Si usa per capi molto sporchi, per esempio tute da lavoro.

- **Inizio ritardato del programma**
  Premendo fino a nove volte questo tasto, l'avvio del programma di lavaggio viene ritardato fino a nove ore.
  Gli orari di blocco della corrente prolungano ulteriormente il ritardo di avviamento del tempo corrispondente alla loro durata. Questo tempo non viene però indicato.

- **Spülstop**
  Durch einmaliges Antippen der Taste im Anzeigefeld oberhalb des Symbols «Stop» (Anzeige leuchtet) stoppt das Programm nach dem letzten Spülen und die Wäsche bleibt im letzten Spülwasser liegen.
  Dadurch wird eine Knitterbildung empfindlicher Wäsche vermieden. Die Wäsche kann tropfnass aufgehängt werden oder noch einige Zeit im Apparat liegen bleiben.
  Vor dem Öffnen des Klappdeckels ist das Wasser abzupumpen (siehe «Bedienung: Ausser Betrieb setzen»).

- **Schnellgang**
  Durch ein- oder mehrmaliges Antippen können bestimmte Programmabschnitte direkt (auch während des Programmablaufs) angewählt werden.
  Kindersicherung
  Nach dem Wassereinlauf kann der Schnellgang nur noch betätigt werden, wenn gleichzeitig die vorher gewählte Programmtaste (blinkende Programm-Kontrollampe) angetippt wird.



Mögliche Positionen

1 mal antippen	Spülen 1–3
2 mal antippen	Weichspülen
3 mal antippen	Schleudern
4 mal antippen	Entleeren/Programmende

- **Arrêt de rinçage**
  Une pression sur cette touche placée au-dessus du symbole «Stop» du panneau d'affichage (témoin allumé) stoppe le programme après le dernier rinçage et le linge reste dans la dernière eau de rinçage.
  On évite ainsi le froissement des tissus délicats. Le linge peut être étendu mouillé ou rester quelque temps dans la machine.
  Il convient d'évacuer l'eau avant d'ouvrir le couvercle rabattable (voir sous «Utilisation: Mise hors service»).

- **Marche rapide**
  Une ou plusieurs pressions sur cette touche permettent de sélectionner des parties de programme données (également pendant la marche normale du programme).
  Sécurité-enfants
  Après l'arrivée de l'eau, la marche rapide ne peut être actionnée que si on presse simultanément sur la touche du programme sélectionné (lampe de contrôle clignotante).

Positions possibles

1 pression	rinçages 1–3
2 pressions	rinçage avec adoucissant
3 pressions	essorage
4 pressions	vidage/fin de programme

- **Arresto del risciacquo**
  Premendo una volta il tasto nel campo d'indicazione sopra il simbolo «Stop» (la spia è illuminata), il programma si ferma dopo l'ultimo risciacquo e la biancheria rimane ammollo nell'ultima acqua di risciacquo.
  In questo modo si evita che certi capi delicati si stropiccino. I capi si possono stendere sgocciolanti oppure tenerli ancora per un certo tempo in macchina.
  Prima di aprire il coperchio ribaltabile l'acqua va scaricata (vedere sotto «Uso: Arresto della macchina»).

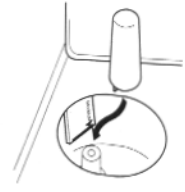
- **Marcia veloce**
  Premendo una o più volte questo tasto, è possibile scegliere determinate fasi del programma (anche durante lo svolgimento del programma).
  Sicurezza per i bambini
  Dopo l'entrata dell'acqua, la marcia veloce può essere azionata solo premendo contemporaneamente il tasto di programma scelto in precedenza (la spia del programma che lampeggia).

Operazioni ammesse

1 pressione	risciacquo 1–3
2 pressioni	risciacquo con ammorbidente
3 pressioni	centrifugazione
4 pressioni	scarico/fine programma

Reinigung des Apparates
Bei richtiger Dosierung der Waschmittel reinigt sich das Innere des Apparates von selbst. Das Äussere von Zeit zu Zeit mit einem feuchten Tuch abwischen und mit einem Tuch nachreiben. Waschmittelrückstände auf Chromstahl sofort wegwischen um Flecken zu vermeiden.

Waschmittel- und Gewebeveredlerbehälter
Bei normaler Dosierung reinigen sich diese Behälter durch das einfliessende Wasser.
Bei gröberer Verschmutzung sind die Behälter feucht auszuwaschen.
Der Saugheber im Veredlerbehälter kann zum Reinigen nach oben weggezogen werden.



Wassereinlauf-Filter
Zur Vermeidung von Verstopfungen den Filter im Wassereinlauf periodisch kontrollieren und nötigenfalls reinigen.

Nettoyage de l'appareil

Avec un dosage correct des produits de lessive, l'intérieur de l'appareil se nettoie de lui-même. Nettoyer l'extérieur de l'appareil de temps en temps avec un chiffon humide et frotter avec un chiffon sec. Pour éviter les taches, enlever immédiatement tout résidu de lessive sur l'acier chromé.

Casiers pour produit de lessive et pour adoucissant

Avec un dosage correct des produits, ces casiers sont nettoyés par l'eau.
S'ils restent sales, les laver avec un chiffon humide.
Le suceur du casier d'adoucissant peut être tiré vers le haut.

Filtre d'arrivée d'eau

Contrôler périodiquement ce filtre et si nécessaire le nettoyer pour éviter toute perturbation de l'arrivée d'eau.

Pulizia dell'apparecchio

Se il detersivo viene dosato in modo giusto, l'interno dell'apparecchio si pulisce da sé. Si consiglia di pulire ogni tanto l'esterno dell'apparecchio con uno straccio umido o una spugna e di strofinarlo con uno straccio asciutto. I depositi di detersivo su superfici di acciaio inossidabile vanno tolti subito per evitare la formazione di macchie.

Vaschette del detersivo e dell'ammorbidente

Se il detersivo viene dosato in modo giusto, le vaschette vengono pulite dall'acqua corrente che entra nell'apparecchio.
I residui consistenti vanno tolti con uno straccio umido.
Il galleggiante di aspirazione della vaschetta dell'ammorbidente può essere sfilato dall'alto per la pulizia.

Filtro d'entrata dell'acqua

Per evitare che si intasi, il filtro d'entrata dell'acqua va controllato e pulito periodicamente.

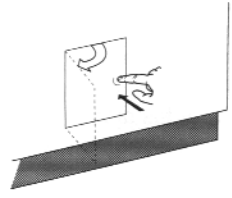
Fangsieb
Zur Vermeidung von Störungen im Ablauf das Fangsieb am Ende eines Waschtages wie folgt reinigen.

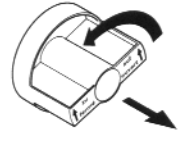
- Auf die Einbuchtung drücken und loslassen
  Der Frontdeckel springt auf.

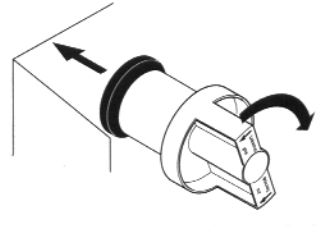
- Griff am Fangsieb in Richtung **auf** bis zum Anschlag drehen und das Sieb herausziehen

- Fangsieb reinigen

- Fangsieb mit vertikal gerichtetem Griff ganz hineinschieben und im Uhrzeigersinn in Richtung **zu** bis zum Anschlag drehen







Zubehör und Ersatzteile

	Best. Nr.
Fangsieb komplett	81.1355.03
– Dichtung (Verschraubung)	81.1355.05
– Filterbüchse	81.1355.27
Wassereinlaufschlauch mit Filter	P30.005
– Filtersieb	P30.024
– Sichtglas	P30.025
– Gummidichtung	P30.023
Ablaufschlauch	W3.3540
Kappe (Saugheber Veredler)	81.1251.13

Filtre

Pour éviter des perturbations dans l'écoulement, ce filtre doit être nettoyé après chaque jour de lessive.

- Presser sur le marquage rond et relâcher
  Le couvercle frontal s'ouvre.
- Tourner la poignée du filtre en direction **ouvert** jusqu'à la butée et sortir le filtre
- Nettoyer le filtre
- Remettre le filtre en place avec la poignée tenue verticalement, tourner la poignée en direction **fermé** jusqu'à la butée

Accessoires et pièces de rechange

	No de commande
Filtre complet	81.1355.03
– Joint (filetage)	81.1355.05
– Douille de filtre	81.1355.27
Tuyau d'amenée d'eau avec filtre	P30.005
– Filtre d'eau	P30.024
– Hublot	P30.025
– Joint en caoutchouc	P30.023
Tuyau d'écoulement	W3.3540
Capot (suceur revitalisant)	81.1251.13

Filtro di raccolta

Per evitare disturbi di scarico, si raccomanda di pulire il filtro di raccolta al termine di ogni giornata di bucato, nel modo seguente.

- Premere sulla scavatura e rilasciare
  Il coperchio frontale si apre di scatto.
- Girare la maniglia del filtro di raccolta in direzione **auf/ ouvert** (aprire) fino alla battuta e sfilare il filtro
- Pulire il filtro di raccolta
- Reintrodurre il filtro completamente, tenendo la maniglia orientata verticalmente e girando poi nel senso di **zu/ fermé** (chiudere) fino alla battuta

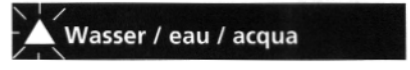
Accessori e pezzi di ricambio

	N. di ordin.
Filtro di raccolta completo	81.1355.03
– Guarnizione (avvitamento)	81.1355.05
– Portafiltro	81.1355.27
Tubo d'entrata dell'acqua con filtro	P30.005
– Filtro dell'acqua	P30.024
– Vetrino di controllo	P30.025
– Guarnizione di gomma	P30.023
Tubo di scarico	W3.3540
Cappuccio (scarico a depressione dell'ammorbidente)	81.1251.13

Klappdeckel offen
Das Blinken der Kontrollampe zeigt an, dass der Klappdeckel nicht geschlossen ist.

– Klappdeckel ordnungsgemäss schliessen

Wassermangel
Das Blinken der Kontrollampe zeigt einen Unterbruch im Wasserzulauf an (Wasserhahn geschlossen, Einlauffilter verstopft, Unterbruch der Wasserversorgung).



– Wasserzulauf kontrollieren
(Wasserhahn öffnen, Einlauffilter reinigen, Wasserversorgung prüfen.)

Ist die Störung nach 2 Minuten noch nicht behoben, blinkt im Anzeigefeld an Stelle der Waschtemperatur der Hinweis A9. Gleichzeitig wird das eingestellte Programm aus Sicherheitsgründen gelöscht.

– Nach Behebung der Störung Hauptschalter-Taste aus- und wieder einschalten, sowie das Programm neu wählen

Couvercle rabattable mal fermé
Le clignotement de la lampe de contrôle signale que le couvercle rabattable n'est pas bien fermé.

– Fermer correctement le couvercle rabattable

Manque d'eau
Le clignotement de la lampe de contrôle signale une interruption de l'arrivée d'eau (robinet fermé, filtre d'entrée bouché, pas d'eau sur le réseau d'eau).

– Contrôler l'arrivée d'eau
(Ouvrir le robinet, nettoyer le filtre, contrôler l'alimentation d'eau.)

Si le dérangement n'a pas disparu après 2 minutes, l'indication A9 clignote à la place de la température de lavage et le programme réglé est effacé pour des raisons de sécurité.

– Une fois le dérangement éliminé, déclencher et enclencher à nouveau l'interrupteur principal, puis choisir à nouveau le programme désiré

Coperchio ribaltabile aperto
Il lampeggiamento della spia indica che il coperchio ribaltabile non è chiuso.

– Chiudere il coperchio ribaltabile correttamente

Mancanza d'acqua
Il lampeggiamento della spia indica che l'alimentazione dell'acqua è interrotta (rubinetto chiuso, filtro di entrata otturato, mancanza d'acqua nella rete idrica pubblica).

– Controllare che l'acqua arrivi alla macchina
(Aprire il rubinetto, pulire il filtro d'entrata, controllare la presenza d'acqua nella rete idrica.)

Se nel giro di 2 minuti l'inconveniente non è eliminato, sull'indicatore apparirà – al posto della temperatura dell'acqua – l'avviso: A9. Contemporaneamente, il programma impostato verrà cancellato per motivi di sicurezza.

– Dopo aver eliminato l'inconveniente, disinserire e reinserire l'interruttore principale premendo due volte il tasto corrispondente. Poi scegliere di nuovo il programma

Fangsieb verstopft
Das Blinken der Kontrollampe zeigt eine Störung im Wasserablauf an (Fangsieb verstopft oder Ablaufschlauch geknickt, externer Ablauf verstopft, Ablaufpumpe blockiert).

– Fangsieb reinigen (siehe «Pflege und Wartung»)

Achtung: Dabei kann Wasser ausfliessen.
Auffanggefäss bereithalten. Fangsieb langsam herausziehen und evtl. zum Leeren des Auffanggefässes wieder zurückstossen.

Die Kontrollampe erlischt nach dem nächsten Entleeren. Falls nicht:

– Ablaufschlauch und externen Ablauf überprüfen

Ist die Störung nach 8 Minuten noch nicht behoben, blinkt im Anzeigefeld an Stelle der Waschtemperatur der Hinweis F9. Gleichzeitig wird das Programm aus Sicherheitsgründen gelöscht.

– Nach Behebung der Störung Hauptschalter-Taste aus- und wieder einschalten, sowie das Programm neu wählen

Filtre bouché
Le clignotement de la lampe de contrôle signale un dérangement dans l'écoulement (filtre bouché, tuyau d'évacuation plié ou bouché, tuyauterie extérieure bouchée, pompe bloquée).

– Nettoyer le filtre (voir sous «Entretien et maintenance»)

Attention: de l'eau peut se répandre.
Prévoir un récipient sous le filtre. Puis sortir lentement le filtre, éventuellement le remettre pour permettre de vider le récipient.

La lampe de contrôle s'éteint après le prochain vidage.
Si ce n'est pas le cas:

– Contrôler le tuyau d'évacuation et la tuyauterie extérieure

Si le dérangement n'est pas éliminé après 8 minutes, l'indication F9 clignote à la place de la température de lavage et le programme réglé est effacé pour des raisons de sécurité.

– Une fois le dérangement éliminé, déclencher et enclencher à nouveau l'interrupteur principal, puis choisir à nouveau le programme désiré

Filtro di raccolta otturato
Il lampeggiamento della spia indica che vi è un impedimento nello scarico dell'acqua (filtro di raccolta otturato o tubo di scarico piegato, pozzetto di scarico otturato, pompa di scarico bloccata).

– Pulire il filtro di raccolta (vedere sotto «Cure e manutenzione»)

Attenzione: può fuoruscire acqua.
Tener pronto un recipiente per raccogliere l'acqua. Togliere il filtro con cautela, in modo da poterlo richiudere per svuotare il recipiente.

La spia si spegnerà dopo il prossimo scarico.
In caso contrario:

– Controllare il tubo di scarico e il pozzetto di scarico

Se l'inconveniente non si risolve entro 8 minuti, sull'indicatore apparirà – al posto della temperatura dell'acqua – l'avviso: F9 .
Contemporaneamente, il programma impostato verrà cancellato per motivi di sicurezza.

– Dopo aver eliminato l'inconveniente, disinserire e reinserire l'interruttore principale premendo due volte il tasto corrispondente. Poi scegliere di nuovo il programma

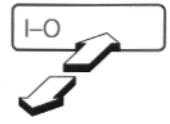
Störungsanzeigen

Mit F0 bis F8 im Anzeigefeld werden Betriebsstörungen angezeigt.

- Hauptschalter-Taste aus- und wieder einschalten, Programm neu eingeben

Störungsanzeige erscheint erneut:

- Nummer der Störung notieren, Hauptschalter-Taste ausschalten, Wasserhahn schliessen, Netzstecker ausziehen oder Wandschalter ausschalten
- Die Störung mit Angabe der angezeigten Nummer dem V-ZUG Reparatur-Service melden



Affichages de pannes

Les pannes de fonctionnement sont signalées par les codes F0 à F8 à l'affichage.

- Tout d'abord, déclencher l'interrupteur principal, puis enclencher à nouveau et remettre un programme en route

Si le code de dérangement s'affiche à nouveau:

- Noter le numéro du code, déclencher l'interrupteur principal, fermer le robinet d'eau, ôter la fiche réseau ou tourner l'interrupteur mural
- Signaler la panne au service après-vente V-ZUG en mentionnant le code de la panne

Indicazione di guasti

Le indicazioni comprese tra F0 e F8 segnalano guasti di funzionamento.

- Disinserire e reinserire l'interruttore principale premendo due volte il tasto corrispondente. Poi scegliere di nuovo il programma

L'indicazione di guasto continua ad apparire:

- Prendere nota del numero del guasto, disinserire l'interruttore principale, chiudere il rubinetto dell'acqua, staccare la spina della corrente o disinserire l'interruttore a parete
- Chiamare il servizio d'assistenza V-ZUG e comunicare il numero del guasto di cui si è preso nota

Allgemeines

- Farbige und weisse Wäsche nicht zusammen waschen, da Textilien abfärben können.
- Taschen von Kleidungsstücken leeren bzw. umdrehen und Fremdkörper (Münzen, Nadeln, Büroklammern usw.) entfernen.
- Taschen von Arbeitskleidern aus der Metallindustrie ausbürsten (Metallspäne verursachen Wäscheschäden oder Rostflecken).
- Bettanzüge und Kissen zuknöpfen; Reissverschlüsse, Haken und Ösen schliessen; Stoffgürtel und Schürzenbänder zusammenbinden.
- Spezielle Flecken vor dem Waschen mit entsprechenden Mitteln entfernen.
- Stark verschmutzte Stellen (Kragen, Manschetten usw.) mit Seife, Spezialwaschmittel, Paste vorbehandeln.
- Für stark beschmutzte Wäsche «Vorwaschen» dazuwählen.

Unwucht-Erkennungs-System

Zur Vermeidung von unruhigem Lauf und Vibrationsgeräuschen, die Wäschetrommel möglichst nicht mit einem einzelnen, schweren Wäschestück beladen.
Stellt der Apparat beim Schleudern eine grössere Unwucht fest, so wird das Schleudern ein- bis mehrmals unterbrochen und so die Wäsche in der Trommel besser verteilt. Da ein Teil der Schleuderzeit verloren geht, kann es sein, dass die Wäsche nicht genügend entwässert wird.

Généralités

- Ne pas laver ensemble du linge blanc et de couleur, car les textiles peuvent déteindre.
- Vider les poches des habits ou mieux, les retourner et enlever tous les corps étrangers (monnaie, épingles, trombones, etc.).
- Brosser les poches des habits de travail des métiers de la métallurgie (les copeaux rouillent très vite et déchirent les habits).
- Boutonner les taies d'oreillers et housses de duvet; fermer les fermetures éclair, crochets et œillets; lier les ceintures et les rubans de tablier.
- Enlever les taches spéciales avant le lavage, en utilisant des produits appropriés.
- Traiter au préalable les endroits très sales (cols, manchettes, etc.) avec du savon, des produits spéciaux ou une pâte.
- Choisir la fonction «prélavage» pour le linge très sale.

Système de détection de déséquilibre

Eviter le remplissage du tambour avec une seule pièce lourde, ce qui provoque une marche irrégulière et des vibrations.
Si la machine détecte à l'essorage un fort déséquilibre, l'essorage est interrompu une ou plusieurs fois et le linge est ainsi mieux réparti dans le tambour. On perd donc un certain temps d'essorage et il se peut que le linge sorte encore trop humide de la machine.

Genericamente

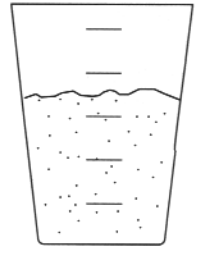
- Lavare separatamente biancheria bianca e colorata perché i colori potrebbero non essere resistenti.
- Vuotare e rivoltare tutte le tasche togliendo gli oggetti estranei (monete, spille, fermagli d'ufficio, ecc.).
- Spazzolare le tasche delle tute da lavoro usate nell'industria metallurgica (i trucioli metallici possono danneggiare i tessuti o causare macchie di ruggine).
- Abbottonare le federe dei cuscini e le fodere dei piumini; chiudere cerniere lampo, ganci e simili; legare le cinture di stoffa e i cinturini dei grembiuli.
- Trattare le macchie appariscenti con prodotti adatti prima del lavaggio.
- Pretrattare le parti molto sporche (colletti, polsini, ecc.) con sapone, detersivi speciali o paste.
- Se la biancheria è molto sporca, aggiungere al programma la funzione di «prelavaggio».

Sistema di correzione dello sbilanciamento

Per evitare vibrazioni e rumori durante il funzionamento, si cerchi di non caricare il tamburo con un unico capo pesante.
Se durante la centrifugazione la macchina individua un forte sbilanciamento, l'operazione viene interrotta una o più volte per dar modo alla biancheria di distribuirsi più uniformemente. Dato che in questo modo va persa una parte del tempo di centrifugazione, può succedere che la biancheria non risulti sufficientemente strizzata.

Waschmitteldosierung

Die notwendige Waschmittelmenge ist abhängig vom Verschmutzungsgrad der Wäsche, dem Wasserinhalt, der Wasserhärte und dem verwendeten Produkt.
Bei richtiger Dosierung ist die Schaumbildung nur mässig.
Beachten sie die Angaben auf der Verpackung.



Die Wasserhärte wird in drei Gruppen eingeteilt:

– weich	bis 15° franz. Härte (fH)
– mittel	15° bis 25° (fH)
– hart	über 25° (fH)

Über die örtlichen Werte gibt das zuständige Wasserwerk Auskunft.

Beim Waschen von kleinen Wäschemengen (Zusatzfunktion «Sparprogramm») kann die Waschmitteldosierung um ca. ein Drittel reduziert werden.
Die Wassermenge wird beim Vor- und Hauptwaschen durch die Sparautomatik je nach Wäscheart und -menge bestimmt.

Seifenflocken

Wird mit Seifenflocken (reiner Seife) gewaschen, sind diese im aufgelösten, flüssigen Zustand beizugeben.
Weil Seife kein Kalkbindevermögen besitzt, sollte diese nur bei kalkarmem, weichem (bis 15° franz. Härte) Wasser und unter Zugabe eines Kalkschutzmittels verwendet werden.
Andernfalls kann sich im Apparat Kalkseife bilden, die sich in Form von Fettläusen auf der Wäsche ablagert.

Dosage des produits de lessive
La quantité de produit de lessive nécessaire dépend du degré de saleté du linge, du volume d'eau, de sa dureté et du produit lui-même.
Si le dosage est correct, il ne se produit que peu de mousse. Il convient d'observer les indications sur l'emballage du produit de lessive.

La dureté de l'eau est répartie en trois groupes:
- douce jusqu'à 15° de dureté française (df)
- moyenne de 15° à 25° df
- dure plus de 25° df

Le service des eaux compétent vous renseignera sur les valeurs locales.

En lavant de petites quantités de linge (fonction supplémentaire «Programme économique»), la quantité de produit de lessive peut être réduite d'un tiers.
La quantité d'eau au prélavage et au lavage est déterminée par un dispositif automatique économique en fonction du genre et de la quantité de linge.

Savon en paillettes
Si vous lavez avec du savon en paillettes (savon pur), ajoutez-le à l'état dissous, liquide.
Le savon n'ayant pas de potentiel de liaison avec le calcaire, il ne pourra être utilisé qu'avec des eaux douces, pauvres en calcaire, de moins de 15° de dureté française, et avec une adjonction de produit anti-calcaire.
Sinon, il se forme dans la machine du savon de chaux qui se dépose sous forme de flocons gras sur le linge.

Dosaggio del detersivo
La quantità di detersivo necessaria dipende dal grado di sporcizia della biancheria, dal carico d'acqua, dalla durezza dell'acqua e dal prodotto usato.
Quando la dose è giusta si forma solo poca schiuma.
Seguite le istruzioni sul pacchetto del detersivo.

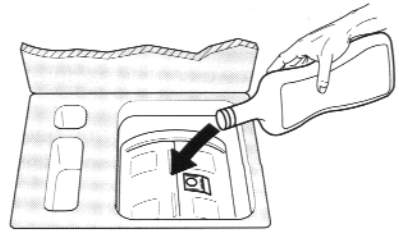
La durezza dell'acqua si suddivide in tre gruppi:
- dolce fino a 15° di durezza francese (df)
- media da 15° a 25° (df)
- dura oltre i 25° (df)

I valori locali possono essere richiesti all'azienda dell'acqua potabile competente.

Per lavare piccole quantità di biancheria (funzione supplementare «Programma di risparmio») si può ridurre la quantità di detersivo di un terzo circa.
La quantità d'acqua impiegata durante il prelavaggio ed il lavaggio viene determinata dall'automatismo di risparmio a seconda del tipo e della quantità di biancheria.

Sapone in fiocchi
Per lavare con sapone in fiocchi (sapone puro), occorre discioglierlo in acqua prima di introdurlo. Dato che il sapone non ha il potere di legare il calcio, si dovrebbe farne uso solo se l'acqua è dolce e povera di calcio (massimo 15° di durezza francese), con l'aggiunta di un decalcificatore.
Altrimenti, nella macchina potrebbe formarsi sapone calcico che si deposita sulla biancheria sotto forma di fiocchi di grasso.

Flüssige Waschmittel
Flüssige Waschmittel nur bei Programmen ohne Vorwaschen verwenden.
Die Zugabe erfolgt nach dem Wassereinlauf direkt auf die Trommel (Klappdeckel nochmals öffnen), oder mittels der dem Waschmittel beigelegten Dosierhilfe (z.B. Kugel) direkt beim Einfüllen in die Wäsche.



Gewebeschäden
Gewebeschäden von empfindlichen Wäschestücken mit Spitzen, feiner Damenwäsche und anderen feinen Geweben, können vermieden werden, wenn diese in einem Wäschenetz oder Kissenanzug gewaschen werden.

Seide, Kunstseide und Kunstfasergewebe ertragen normalerweise kein maschinelles Waschen. Pflegezeichen beachten!

Symbol «Handwäsche»

Wolle darf nur maschinell gewaschen werden, wenn diese filzfrei ausgerüstet und als «maschinenwaschbar» gekennzeichnet ist.
Wollwaschmittel verwenden und Textilpflegezeichen beachten.

Produits de lessive liquides
Utiliser des produits de lessive liquides uniquement avec des programmes sans prélavage.
L'adjonction du produit se fait après l'arrivée d'eau, directement sur le tambour – en ouvrant encore une fois le couvercle rabattable – ou au remplissage, avec le système de dosage (boule ou autre) fourni avec le produit.

Dégâts causés aux tissus
Pour éviter des dégâts causés aux pièces délicates, dentelles, lingerie fine et autres, il vaut mieux les laver dans un filet à lessive ou dans une taie d'oreiller.

Les pièces en soie, en soie artificielle et en fibres synthétiques ne supportent normalement pas le lavage en machine. Consulter l'étiquette d'entretien!

Symbole «Laver à la main»

Les lainages ne peuvent être lavés à la machine que s'ils sont non feutrants et s'ils portent l'indication «lavable en machine». Utiliser des produits de lessive spécifiques et tenir compte des symboles d'entretien.

Detersivi liquidi
Usare detersivi liquidi solo coi programmi senza prelavaggio. Il detersivo liquido va aggiunto dopo l'entrata dell'acqua e direttamente nel tamburo (aprire nuovamente il coperchio ribaltabile) o, anche al momento di caricare la biancheria, nel dosatore fornito col detersivo (p.es. la pallina).

Danni ai tessuti
Per evitare danni ai tessuti, si consiglia di lavare la biancheria con pizzi, la biancheria fine da donna e altri tessuti delicati, in una retina o in una federa di cuscino.

La seta, il raion e i tessuti sintetici non sopportano in genere il lavaggio a macchina. Osservare i simboli di lavaggio!

Simbolo «Lavare a mano»

La lana può essere lavata in macchina solo se è trattata contro l'infeltrimento e se porta il contrassegno «lavabile in macchina». Usare detersivi per lana e osservare i simboli di trattamento.

Vorhänge

Beim Waschen von Vorhängen aus Mischgeweben und Kunstfasern folgendes beachten:

- Maschinelle Waschbarkeit und zulässige Behandlungstemperatur beim Hersteller erfragen.
- Wäschetrommel nur zu einem Viertel füllen.
- Metallrollen und Kunstoffgleiter in ein leichtes Gewebe einbinden.
- Feinwaschmittel verwenden.
- Ältere und von der Sonne ausgebleichte Vorhänge sind nicht mehr widerstandsfähig und können beim maschinellen Waschen leicht Schaden nehmen.

Rideaux

Tenir compte des points suivants avant de laver des rideaux en tissus mixtes ou en fibres synthétiques:

- S'assurer auprès du fournisseur qu'ils sont bien lavables en machine et à quelle température.
- Ne remplir le tambour qu'à un quart.
- Envelopper les galets plastiques ou en métal dans un tissu léger.
- Utiliser un produit à lessive pour lingerie fine.
- A la longue, les rideaux «s'usent» par l'action du soleil et ne présentent plus une grande résistance mécanique. Un lavage mécanique peut donc les endommager.

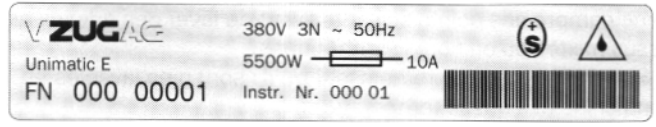
Tendaggi

Quando si lavano tende di fibre miste e fibre sintetiche si osservi quanto segue:

- Chiedere al fornitore se è possibile lavare le tende in lavatrice e quale è la temperatura adatta.
- Riempire il tamburo solo per un quarto.
- Avvolgere i rullini metallici e gli scorrevoli di plastica in un telo leggero.
- Usare un detersivo per tessuti delicati.
- Con il tempo le tende, scolorite dalla luce, non sono più resistenti e possono facilmente rompersi durante il lavaggio in macchina.

Datenschild

Wenn Sie aufgrund einer Betriebsstörung oder einer Bestellung mit uns Kontakt aufnehmen, nennen Sie uns stets die Fabrikations-Nummer (FN) Ihres Gerätes, die auf dem Datenschild angegeben ist.
Das Datenschild befindet sich:
- Oben an der Rückwand des Apparates



Wenden Sie sich bei Betriebsstörungen an die nächste Service-Stelle der V-ZUG AG.

Um Fehlmeldungen zu vermeiden, prüfen Sie bitte vor der Anforderung eines Servicemonteurs, ob:
- die Hauptschalter-Taste gedrückt und die Kontrolllampen der Programmtasten blinken,
- der Wasserhahn geöffnet ist,
- der Stecker eingesteckt oder der Wandschalter eingeschaltet ist,
- evtl. Stromsperrzeit besteht,
- die Sicherungen intakt sind,
- das Fangsieb gereinigt ist,
- die Hinweis- und Störungsanzeigen beachtet wurden,
- der Apparat richtig in Betrieb gesetzt worden ist.

Servicevertrag

Für den Unterhalt aller V-ZUG-Produkte haben Sie die Möglichkeit, im Anschluss an das Garantiejahr einen Servicevertrag abzuschliessen. Wir senden Ihnen gerne die entsprechenden Unterlagen.

Plaquette signalétique
Si vous faites appel à nos services à la suite d'une panne ou pour une commande, indiquez-nous toujours le numéro de fabrication (FN) de votre appareil, qui figure sur la plaquette signalétique.
Cette plaquette se trouve:
– En haut et à l'arrière de la machine

En cas de panne, adressez-vous à l'atelier de service V-ZUG SA le plus proche.
Pour vous éviter des appels inutiles, veuillez vérifier les points suivants avant de faire venir un monteur:
– l'interrupteur principal est pressé et les lampes de contrôle des touches de programme clignotent,
– le robinet d'eau est ouvert,
– la fiche secteur est dans la prise ou l'interrupteur mural est enclenché,
– vous essayez de laver pendant une heure de blocage de courant,
– les fusibles sont intacts,
– le filtre a été nettoyé,
– les affichages d'indications et de dérangements ont été observés,
– la machine a été mise en service correctement.

Contrat d'entretien
Pour assurer l'entretien de tous les produits V-ZUG, vous avez la possibilité de conclure un contrat de maintenance au terme de l'année de garantie. Nous vous enverrons volontiers les documents nécessaires sur simple appel de votre part.

Targhetta dei dati
Se dovete mettervi in contatto con noi in seguito a un guasto di funzionamento o per un'ordinazione, indicateci sempre il numero di fabbricazione (FN) del vostro apparecchio, che troverete inciso sulla targhetta dei dati.
La targhetta dei dati è situata:
– Sulla parete posteriore della macchina, in alto

In caso di guasti rivolgetevi al più vicino centro d'assistenza V-ZUG SA.
Per evitare ai nostri tecnici di dover intervenire inutilmente, controllate prima che:
– l'interruttore principale sia inserito e le spie dei tasti di programmazione lampeggino,
– il rubinetto dell'acqua sia aperto,
– la spina sia inserita o l'interruttore a parete sia attivato,
– non sia il momento del blocco della corrente,
– i fusibili siano intatti,
– il filtro di raccolta sia pulito,
– sia stato osservata l'indicazione di avvertimenti e guasti,
– la macchina sia stata messa in funzione nel modo giusto.

Contratto di manutenzione
Alla scadenza dell'anno di garanzia, vi è offerta la possibilità di stipulare un contratto di manutenzione per ogni prodotto della V-ZUG. Non esitate a chiederci la relativa documentazione, che vi invieremo con piacere.

© V-ZUG AG, Industriestrasse 66, 6301 Zug
Konzept und Realisation:
Dokman AG
Naglerwiesenstr. 2, 8049 Zürich

V-ZUG AG • Industriestrasse 66 • 6301 Zug
✆ 041 767 67 67
Service-Center/Centre de Service/Centro di Servizio:
✆ **0800 850 850**

I210.10
991/5